

## ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ: СХЕМА СТИЛИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА НАУЧНОГО ТЕКСТА

**\*ВАСИЛЬЕВА М.Н.<sup>1</sup>**

кандидат филологических наук, доцент

**ВАСИЛЬЕВА О.Н.<sup>1</sup>**

кандидат филологических наук, доцент

<sup>1</sup>Башкирский государственный медицинский университет Министерства здравоохранения Российской Федерации, г. Уфа, Республика Башкортостан, Российская Федерация

**АННОТАЦИЯ.** В статье рассматриваются особенности обучения русскому языку как иностранному студентов ближнего и дальнего зарубежья, трудности изучения русского языка как иностранного и некоторые способы их преодоления. Одним из приоритетных направлений работы со студентами из других стран при рассмотрении научного стиля современного русского языка в вузе является стилистический анализ научного текста специальности обучающихся. В статье приведена примерная схема стилистического анализа научного текста (на материале текста научно-учебного подстиля) для использования на занятиях по русскому языку как неродному, русскому языку как иностранному, затрагивающая лексический, морфологический и синтаксический уровни русского языка, а также стилевые черты научного текста.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** методика преподавания РКИ, русский язык как иностранный, русский язык как неродной, научный текст, стилистический анализ научного текста.

## ШЕТ ТІЛ РЕТІНДЕ ОРЫС ТІЛІН ОҚЫТУДЫҢ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ: ҒЫЛЫМИ МӘТІНДІ СТИЛИСТИКАЛЫҚ ТАЛДАУ СЫЛБАСЫ

**\*ВАСИЛЬЕВА М.Н.<sup>1</sup>**

филология ғылымдарының кандидаты, доцент

**ВАСИЛЬЕВА О.Н.<sup>1</sup>**

филология ғылымдарының кандидаты, доцент

<sup>1</sup>Ресей Федерациясы Денсаулық сақтау министрлігінің Башқұрт мемлекеттік медицина университеті, Уфа қ., Башқұртстан Республикасы, Ресей Федерациясы

**АҢДАТПА.** Мақалада алыс-жақын шетелдерден келген студенттерге орыс тілін шет тілі ретінде оқытудың ерекшеліктері, орыс тілін шет тілі ретінде меңгерудің қиындықтары және оларды жеңудің кейбір жолдары қарастырылған. Университетте қазіргі орыс тілінің ғылыми стилін қарастыру кезінде басқа елдерден келген студенттермен жұмыс істеудің басым бағыттарының бірі студенттердің мамандығының ғылыми мәтінін стилистикалық талдау болып табылады. Мақалада орыс тілін ана тілі ретінде, орыс тілін шет тілі ретінде, лексикалық, морфологиялық және тілдік ерекшеліктеріне әсер ететін сабақтарда қолдану үшін ғылыми мәтінді (ғылыми-білімдік субстиль мәтіні негізінде) стилистикалық талдаудың шамамен схемасы берілген. орыс тілінің синтаксистік деңгейлері, сондай-ақ ғылыми мәтіннің стильдік ерекшеліктері.

**ТҮЙІН СӨЗДЕР:** РФО оқыту әдістемесі, орыс тілін шет тілі ретінде, орыс тілін ана тілі ретінде, ғылыми мәтін, ғылыми мәтінге стильдік талдау.

## FEATURES OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: SCHEME OF STYLISTIC ANALYSIS OF SCIENTIFIC TEXT

**\*VASILYEVA M.N.<sup>1</sup>**

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

**VASILYEVA O.N.<sup>1</sup>**

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

<sup>1</sup>Bashkir State Medical University of the Ministry of Public Health of the Russian Federation, Ufa, Republic of Bashkortostan, Russian Federation

**ABSTRACT.** Features of teaching Russian as a foreign language to students from the former republics of the Soviet Union and other countries, difficulties of learning Russian as a foreign language and some ways of overcoming them are considered in the article.

One of the priority areas of work with students from other countries when considering the scientific style of the modern Russian language at the university is the stylistic analysis of the scientific text of the specialty. The article provides an approximate scheme of stylistic analysis of a scientific text (on the example of a medical text of a scientific and educational substyle) for use in classes in Russian as a non-native, Russian as a foreign language, which includes the lexical, morphological and syntactic levels of the Russian language and also the stylistic features of a scientific text.

**KEYWORDS:** methods of teaching Russian as a foreign language, Russian as a foreign language, Russian as a non-native language, scientific text, stylistic analysis of scientific text.

**ВВЕДЕНИЕ.** При поступлении в российский университет, к сожалению, зачастую студенты с ближнего зарубежья, например из Таджикистана, испытывают трудности, поскольку не в достаточной степени владеют русским языком. Сюда можно отнести, например, незнание падежей, даже рода некоторых слов (и как следствие – неверные окончания существительных в речи), различение совершенного и несовершенного вида глаголов, не говоря уже о сложностях в восприятии специальной лексики профильных предметов. Не встречаются с такими трудностями, пожалуй, лишь студенты, обучающиеся на русском языке в своей родной стране. Если такие студенты, изучая русский язык как иностранный, оказываются в одной группе, как правило, лидируют последние, из-за чего у первых прогресс замедляется.

Еще одна сложность связана с тем, что иностранные студенты больше общаются друг с другом на родном языке, в некоторой степени изолируясь от носителей русского языка. К сожалению, данная проблема существует даже на старших курсах.

Намного быстрее адаптируются студенты, обучающиеся в одной группе с российскими гражданами. При выпуске из университета такие студенты обычно имеют грамотную, правильную речь. Для скорейшей адаптации имеет важное значение общение на русском языке и вне уроков русского языка.

Практика показывает: если поощрять студентов хорошими оценками, то их самооценка возрастает, а оставшаяся часть группы, как правило, старается работать активнее, поскольку обучающиеся видят, что у их одноклассников хорошо получается, их хва-

лят. К тому же отметим, что преподаватель русского языка имеет особый авторитет для иностранных студентов.

#### **МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.**

Положительный результат при преподавании иностранного языка имеет игровой элемент. Это может быть командная игра, игра в парах или же индивидуальная. В последнем случае можно уделить больше внимания «молчунам», чтобы помочь им проявить себя.

Творческий подход имеет также хороший результат. Так, можно подготовить презентации с различными картинками из лексики урока.

Можно также научить студентов пользоваться словарями (толковыми, орфографическими, орфоэпическими, фразеологическими, словарями синонимов, антонимов, омонимов, паронимов и др.). Это поможет обучающимся самостоятельно находить ответы на свои вопросы. Например, на сайте «Грамота.ру» они могут посмотреть правильное ударение в том или ином слове.

**РЕЗУЛЬТАТЫ И ИХ ОБСУЖДЕНИЕ.** При изучении научного стиля современного русского языка студентами с ближнего и дальнего зарубежья положительное действие оказывает «наложение» дисциплины «Русский язык» на профильные предметы.

Так, в медицинских вузах это может быть стилистический анализ научных медицинских текстов (хорошо подходят для разбора, к примеру, тексты непосредственно из учебников по профильным предметам на каждом конкретном курсе: анатомии, гистологии и т.д.), в технических – разбор текстов, насыщенных разного рода соответствующими техническими терминами и т.д.

Отметим, что со студентами с дальнего зарубежья можно выполнять такой анализ на старших курсах, когда у них уже имеется определенная подготовка.

Работа с текстом должна охватывать разные уровни языка, например, лексический, морфологический, синтаксический. Приведем примерную схему стилистического анализа научного медицинского текста, в част-

ности, научно-учебного подстиля. Отметим, что она может корректироваться и дополняться (на усмотрение преподавателя).

При высоком уровне подготовки студентов можно анализировать тексты собственно научного подстиля (к примеру, научные статьи по специальности обучающихся из авторитетных журналов).

#### **Строение и функции кровеносной системы**

Кровообращение всего тела, как центральное (сердце и легкие), так и периферическое (все остальное тело) формирует целостную закрытую систему, разделенную на два контура. Первый контур прогоняет кровь от сердца и носит название артериальной системы кровообращения, второй контур возвращает кровь к сердцу и носит название венозной системы кровообращения.

Кровь, возвращающаяся от периферии к сердцу, изначально попадает к правому предсердию посредством верхней и нижней полых вен. Из правого предсердия кровь перетекает в правый желудочек и посредством легочной артерии поступает к легким. После того как в легких произойдет обмен кислорода с углекислым газом, кровь через легочные вены возвращается к сердцу, попадая сначала в левое предсердие, после – в левый желудочек и только затем снова в артериальную систему кровоснабжения.

#### **Анатомия и физиология сердца**

Полым мышечным органом, ритмично сокращающимся, отвечающим за непрерывность движения крови по сосудам, называется сердце. Анатомия сердечно-сосудистой системы человека называет его главным составляющим. Размер сердца примерно с кулак, вес – 500 г.

Сильный орган состоит из четырех камер, разделенных перегородкой на правую и левую половины: нижние камеры – желудочки, верхние – предсердия. Каждый желудочек с предсердием одной стороны соединен предсердно-желудочковым отверстием, открывающимся, закрывающимся клапаном.

#### **Методы лечения**

Для излечения сердечно-сосудистых за-

болеваний применяются медикаменты, которые прописал врач и которые принимаются определенным курсом. Они помогают нормализовать работу системы, устранить сбои.

### Опорно-двигательная система.

Опорно-двигательная система человека - это совокупность костей скелета, хрящевой ткани и прикрепленных к ним связок, мускулатуры, которые вместе обеспечивают поддержание позы, перемещение, выполнение активных движений.

Скелет – это совокупность костных элементов, отличающихся строением и размерами. Взрослый человек имеет от 205 до 207 костей. В структуре выделяют органическую часть (30% — остеоциты, коллагеновые волокна) и неорганическую (70% — вода, Са, фосфор, микроэлементы).

Кости объединены в цельную систему посредством суставов, сухожилий, мышц. Существует два вида соединений. Когда кости, размещенные рядом, не образуют щель – это непрерывный способ соединения костей (сращение костей таза, крепление ребер к груди).

Если между двумя костными поверхностями сохраняется щель – это прерывистый способ. Такая форма соединения называется суставом. Внутренний скелет подразделяют на скелет головы, туловища, конечностей.

(фрагмент текста взят из Интернета)

Примерные задания к тексту.

1. Назовите стилевые черты данного текста (логичность, точность, строгость, отвлеченность и т.д.).

2. Охарактеризуйте лексику. Найдите и выпишите:

а) 5-6 общенаучных слов (строение, функции, система, составляющее, применяются, совокупность, обеспечивает, выполнение, отличающихся, структура, объединены, существует, способ, форма и т.д.).

б) 5-6 специальных терминов (в нашем случае – медицинских): кровеносная система, центральное кровообращение, периферическое кровообращение, нижняя полая вена, правое предсердие.

3. Охарактеризуйте текст с точки зрения морфологии. Какая часть речи преобладает? (Преобладают имена – существительные и прилагательные). Почему?

Найдите и выпишите:

а) 5-6 абстрактных существительных (функции, непрерывность, движение, обмен кислорода, излечение и т.д.).

б) 5-6 конкретных существительных (сердце, правый желудочек, вены, кровь и т.д.).

в) 5-6 отглагольных существительных с суффиксами -ени-, -ани-. Назовите глаголы, от которых образованы данные существительные (строение - строить, кровообращение - обратить, название - назвать, кровоснабжение - снабдить, движение - двигать, лечение - лечить, излечение - излечить, заболевание - заболеть, поддержание - поддерживать, перемещение - переместить, выполнение - выполнить, соединение – соединить, сращение – срастить, крепление - крепить).

г) существительные на -ция, -ость, если таковые имеются (непрерывность, совокупность, поверхность, конечность).

д) 3-4 цепи родительных падежей (название венозной системы кровообращения, непрерывность движения крови, анатомия сердечно-сосудистой системы человека, сращение костей таза и т.д.).

е) причастия, выделите суффиксы, определите вид, время, залог (действительный/активный или страдательный/пассивный), форму (полная или краткая), укажите, возвратные они или невозвратные (для полной формы). Назовите глаголы, от которых образованы данные причастия.

Разделенную (СВ, прош. вр., страд./пассивн. залог, полн.ф., невозвр.) - разделить, возвращающаяся (НСВ, наст. вр., действ./активн. залог, полн.ф., возвр.) - возвращаться,

сокращающимся (НСВ, наст. вр., действ./активн. залог, полн.ф., возвр.) - сокращаться, отвечающим (НСВ, наст. вр., действ./активн. залог, полн.ф., невозвр.) - отвечать, соединен (СВ, прош. вр., страд./пассивн. залог, кр.ф.) – соединить,

открывающим (НСВ, наст. вр., действ./активн. залог, полн.ф., невозвр.) - открывать, закрывающим (НСВ, наст. вр., действ./активн. залог, полн.ф., невозвр.) - закрывать, прикрепленных (СВ, прош. вр., страд./пассивн. залог, полн.ф., невозвр.) - прикрепить, отличающихся (НСВ, наст. вр., действ./активн. залог, полн.ф., возвр.) - отличаться, объединены (СВ, прош. вр., страд./пассивн. залог, кр.ф.) - объединить, размещенные (СВ, прош. вр., страд./пассивн. залог, полн.ф., невозвр.) - разместить.

ж) деепричастия, выделите суффиксы, определите вид, укажите, возвратные они или невозвратные. Назовите глаголы, от которых образованы данные деепричастия.

Попадая (НСВ, невозвр.) - попадать.

4. Охарактеризуйте синтаксис текста.

Каких предложений больше: простых или сложных? Осложненных или неосложненных?

Чем осложнены предложения?

- однородными членами предложения (поддержание позы, перемещение, выполнение активных движений; суставов, сухожилий, мышц и т.д.);

- обособленными определениями, выраженными причастными оборотами (разделенную на два контура; возвращающаяся от периферии к сердцу и т.д.);

- обособленным обстоятельством, выраженным деепричастным оборотом (попадая

сначала в левое предсердие, после – в левый желудочек и только затем снова в артериальную систему кровоснабжения);

- вводными конструкциями (при наличии);

- вставными компонентами (сердце и легкие, все остальное тело и т.д.).

Приведите примеры пассивных конструкций.

Для излечения сердечно-сосудистых заболеваний применяются медикаменты...

... которые принимаются определенным курсом.

Каждый желудочек с предсердием одной стороны соединен предсердно-желудочковым отверстием, открывающим, закрывающим клапаном.

Кости объединены в цельную систему посредством суставов, сухожилий, мышц.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ.** Подобная работа с текстом, безусловно, вызывает интерес у обучающихся, они с удовольствием и вниманием включаются в процесс, поскольку это знакомит их с будущей профессией, готовит стать молодым специалистом.

К тому же нынешние условия конкуренции в отношении трудоустройства выпускников стимулируют студентов заниматься добросовестно, стремиться стать настоящим профессионалом, чтобы в дальнейшем получить работу в престижной организации с достойной зарплатой.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Васильева, М. Н. Лингвистическая составляющая подготовки студентов медицинского вуза / М. Н. Васильева, О. Н. Васильева // Методические инновации в практике преподавания русского языка и литературы в условиях поликультурной среды : сб. мат-лов I Междунар. науч. практич. конф., приуроченной к 190-летию со дня рождения Л.Н. Толстого (Казань, 20–21 ноября 2018 г.). – Казань: ФГБОУ ВО Казанский ГМУ Минздрава России, 2019. – С. 14-17.
2. Гончаренко, Н. В. Суггестивные характеристики медицинского дискурса : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Н. В. Гончаренко. - Волгоград, 2007. - 205 с.
3. Ефремова, Н. В. Когнитивно-дискурсивные механизмы создания медицинского текста (на материале произведений Н.М. Амосова, Ф.Г. Углова): автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Н. В. Ефремова. – Волгоград, 2017. – 21 с.
4. Золотова, Г. А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса / Г. А. Золотова. - М. : Наука, 1982. - 386 с.
5. Кожина, М. Н. О специфике художественной и научной речи в аспекте функциональной стили-

стики / М. Н. Кожина. - Пермь : Перм. гос. ун-т, 1966. - 213 с.

6. Линник, Л. А. Особенности формирования вторичной языковой личности у иностранных обучающихся медицинского вуза / Л. А. Линник, Р. С. Фаршатов // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. – 2020. – № 25-1. – С. 91-93.

7. Назарова, Р. Т. Методика формирования лексической компетенции студентов-таджиков в процессе обучения русскому языку в условиях двуязычия: дисс. ... канд. пед. наук: 5.8.2 / Р. Т. Назарова. – Куляб, 2022. – 168 с.

8. Ракитина, С. В. Концептосфера и семантическое пространство научного текста // Альманах современной науки и образования : языкознание и литературоведение в синхронии и диахронии и методика преподавания языка и литературы : в 2-х ч. - Ч. 1. - № 8 (27). - Тамбов : Грамота, 2009. - С. 125-126.

9. Стародумов, И. В. Особенности преподавания русского языка как иностранного / И. В. Стародумов // Молодой учёный. – 2018. – №40 (226). – С. 204-207.

10. Уткина, Т. И. Метафора в научно-популярном медицинском дискурсе (семиотический, когнитивно-коммуникативный, прагматический аспекты) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Татьяна Игоревна Уткина. - Пермь, 2006. - 23 с.

### REFERENCES:

1. Vasil'eva, M. N., Vasil'eva O. N. Lingvisticheskaja sostavljajushhaja podgotovki studentov 1. Vasil'eva, M. N. & Vasil'eva, O. N. (2019). Lingvisticheskaja sostavljajushhaja podgotovki studentov medicinskogo vuza // Metodicheskie innovacii v praktike prepodavaniya russkogo jazyka i literatury v uslovijah polikul'turnoj sredy sb. mat-lov I Mezhdunar. nauch. praktich. konf., priurochennoj k 190-letiju so dnja rozhdenija L.N. Tolstogo (Kazan', 20–21 nojabrja 2018 g.) . [Linguistic component of training medical students // Methodological innovations in the practice of teaching Russian language and literature in a multicultural environment: collection of materials from the I Intern.Scient. and Pract. Conf. ded. to the 190th anniversary of the birth of L.N. Tolstoy (Kazan, November 20–21, 2018)]. — Kazan': FGBOU VO Kazanskij GMU Minzdrava Rossii – Kazan: Kazan State Medical University of the MHR, 14-17.
2. Goncharenko, N. V. (2007). Suggestivnye harakteristiki medicinskogo diskursa [Suggestive characteristics of medical discourse]. [Dissertation for the degree of candidate of philological sciences 10.02.01, Volgograd].
3. Efremova, N. V. (2017). Kognitivno-diskursivnye mehanizmy sozdaniya medicinskogo teksta (na materiale proizvedenij N.M. Amosova, F.G. Uglova) [Cognitive-discursive mechanisms for creating a medical text (based on the works of N.M. Amosov, F.G. Uglov)] [Abstract of the dissertation for the degree of candidate of philological sciences, Volgograd].
4. Zolotova, G. A. (1982). Kommunikativnye aspekty russkogo sintaksisa [Communicative aspects of Russian syntax]. M. : Nauka.
5. Kozhina, M. N. (1966). O specifikе hudozhestvennoj i nauchnoj rechi v aspekte funkcional'noj stilistiki [On the specifics of artistic and scientific speech in the aspect of functional stylistics]. Perm' : Perm. gos. un-t.
6. Linnik, L. A. & Farshatov, R. S. (2020). Osobennosti formirovanija vtorichnoj jazykovej lichnosti u inostrannyh obuchajushhihsja medicinskogo vuza [Features of the formation of a secondary linguistic personality among foreign students of a medical university]. Lingvoritoricheskaja paradihma: teoreticheskie i prikladnye aspekty – Linguoritorial paradigm: theoretical and applied aspects, 25-1, 91-93.
7. Nazarova, R. T. (2022). Metodika formirovanija leksicheskoi kompetencii studentov-tadzhikov v processe obuchenija russkomu jazyku v uslovijah duvjazychija [Methodology for the formation of lexical competence of Tajik students in the process of teaching the Russian language in bilingual conditions]. [Dissertation for the degree of candidate of pedagogical sciences 5.8.2, Kuljab].

8. Rakitina, S. V. (2009). Konceptosfera i semanticheskoe prostranstvo nauchnogo teksta // Al'manah sovremennoj nauki i obrazovaniya : jazykoznanie i literaturovedenie v sinhronii i diahronii i metodika prepodavaniya jazyka i literatury : v 2-h ch. [Conceptosphere and semantic space of scientific text // Almanac of modern science and education: linguistics and literary studies in synchrony and diachrony and methods of teaching language and literature: in 2 parts.]. 1, № 8 (27), 125-126.
9. Starodumov, I. V. (2018). Osobennosti prepodavaniya russkogo jazyka kak inostrannogo [Features of teaching Russian as a foreign language]. Molodoj uchjonyj — Young scientist, 40 (226), 204-207.
10. Utkina, T. I. (2006). Metafora v nauchno-populjarnom medicinskom diskurse (semioticheskij, kognitivno-kommunikativnyj, pragmaticheskij aspekty) [Metaphor in popular scientific medical discourse (semiotic, cognitive-communicative, pragmatic aspects)]. [Abstract of the dissertation for the degree of candidate of philological sciences 10.02.01, Perm'].

### СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

**\*Мария Николаевна Васильева** - кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка, лингвистики и международной коммуникации, Башкирский государственный медицинский университет Министерства здравоохранения Российской Федерации, г. Уфа, Республика Башкортостан, Российская Федерация  
E-mail: mn\_vasilyeva@mail.ru

**Ольга Николаевна Васильева** - кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка, лингвистики и международной коммуникации, Башкирский государственный медицинский университет Министерства здравоохранения Российской Федерации, г. Уфа, Республика Башкортостан, Российская Федерация  
E-mail: on\_vasilyeva@mail.ru

**\*Мария Николаевна Васильева** – филология ғылымдарының кандидаты, орыс тілі, лингвистика және халықаралық коммуникация кафедрасының доценті, Ресей Федерациясы Денсаулық сақтау министрлігінің Башқұрт мемлекеттік медицина университеті, Уфа қ., Башқұртстан Республикасы, Ресей Федерациясы  
E-mail: mn\_vasilyeva@mail.ru

**Ольга Николаевна Васильева** – филология ғылымдарының кандидаты, орыс тілі, лингвистика және халықаралық коммуникация кафедрасының доценті, Ресей Федерациясы Денсаулық сақтау министрлігінің Башқұрт мемлекеттік медицина университеті, Уфа қ., Башқұртстан Республикасы, Ресей Федерациясы  
E-mail: on\_vasilyeva@mail.ru

**\*Maria N. Vasilyeva** - Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Russian Language, Linguistics and International Communication, Bashkir State Medical University of the Ministry of Public Health of the Russian Federation, Ufa, Republic of Bashkortostan, Russian Federation  
E-mail: mn\_vasilyeva@mail.ru

**Olga N. Vasilyeva** - Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Russian Language, Linguistics and International Communication, Bashkir State Medical University of the Ministry of Public Health of the Russian Federation, Ufa, Republic of Bashkortostan, Russian Federation  
E-mail: on\_vasilyeva@mail.ru